

О специфике судебного перевода произведений англоязычной киноиндустрии

Научный руководитель – Ушаков Сергей Геннадьевич

Рыжакова Полина Ильинична

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: pollyryzhakova@mail.ru

О специфике судебного перевода произведений англоязычной киноиндустрии
Рыжакова Полина Ильинична

студентка МГУ им.Ломоносова, Москва, Россия

Проблемы межъязыковой коммуникации являются одним из современных трендов в области права. Точность, объективность и достоверность отражают особую специфику языка права. Тексты юридического характера обладают высокой степенью переводимости, имеют «клишированную форму, и информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом, согласно строгим конвенциям» [1]. В качестве примера для анализа специфики судебного перевода англоязычного кинематографа был выбран сериал “Форс-Мажоры” (Suits).

Перевод в области права является одним из наиболее сложных видов интерпретации текстов. При переводе юридических терминов с английского языка на русский важно учитывать несоответствие в системе англо-саксонского права, к которой относятся англоязычные страны, и в системе континентального права, принятой в России.

Переводчик в уголовном судопроизводстве — это лицо, привлеченное к участию в уголовном судопроизводстве в порядке, установленном настоящим Кодексом, свободно владеющее языками, знание которых необходимо для осуществления перевода, а также навыками перевода [2].

Необходимо отметить, что, несмотря на существующие основные приёмы перевода юридических терминов, переводчик всё ещё сталкивается с рядом сложностей перевода терминов в определённом контексте, что обусловлено спецификой терминологии.

В рамках исследования были проанализированы 45 примеров юридических терминов на основе текста сценария сериала “Форс-мажоры”. Наиболее распространенными способами перевода оказались прямой эквивалентный и калькирование.

Полученные в ходе исследования результаты могут быть использованы в дальнейшем для рассмотрения и изучения способов перевода терминов юридического дискурса с английского языка на русский на основе текстов сценария других произведений киноиндустрии.

Список литературы

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Academia, 2006, С. 282.
- 2) Зеленский В.Д., Швец С.В. Некоторые вопросы судебного перевода Общество и право, 2014, №2, 167-169 с.